MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN THE

DEPRATMENT OF PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS UNDER THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

AND

CATALAN SPORTS COUNCIL
OF THE
GOVERNMENT OF CATALONIA

We, **Department of Physical Education and Sports under the Government of the Republic of Lithuania** on the one hand and **Catalan Sports Council** on the other hand (hereinafter referred - "Parties")

Recognising the importance of sustaining and developing sports, and

Desiring to strengthen the existing friendly relations and co-operation between them,

Have reached the following understanding:

Paragraph 1
GENERAL OBJECTIVES

This Memorandum of Understanding provides the framework within which detailed proposals for programs of sports co-operation are to be jointly considered between the Parties on the basis of reciprocity and mutual benefit.

This Memorandum of Understanding is a statement of intention between the Parties in relation to the mentioned issues. It is not intended that this Memorandum of Understanding create any contractual relationship or that it be legally binding on the Parties.

Paragraph 2
FRAMEWORK

The Parties intend to encourage and facilitate, as appropriate, the advancement of connection and co-operation between sport agencies, institutions and other sports organisations of Republic of Lithuania and Catalonia, and the conclusion of arrangements between such bodies for conducting co-operative activities.

Each Party intends to facilitate prompt entry into and exit from its territory of equipment and personnel of the other Party.

Paragraph 3
FIELDS OF CO-OPERATION

The primary objective of this Memorandum of Understanding is to facilitate training opportunities for the respective training groups of the agreed sports of co-operation shown in paragraph 6.

In order to pursue the above Framework and primary objective of co-operation, either Party may propose specific arrangements and/or additional fields of sports co-operation of mutual benefit for consideration by the other Party.

Paragraph 4
FORMS OF CO-OPERATION

Co-operation under this Memorandum of Understanding is intended to encourage and facilitate:

(a) exchange of experts, coaches and athletes in areas of sports with the co-operation of the respective Federations and Training Centres;
(b) exchange of teaching and curriculum materials on sports, collaboration on curriculum development, and joint development and publication of materials;
(c) exchange of information on sports development and training systems, including information on sports education qualifications and employment requirements;
(d) interaction through meetings, conferences and symposia.

Paragraph 5
FUNDING

All co-operative activities under this Memorandum of Understanding will be subject to the availability of funds. Services and materials provided in addition to those in relations to mutually determined co-operative activities will be done so on a cost-recovery basis.

Each party to this Memorandum of Understanding will bear their own costs of and incidental to its negotiation, preparation and execution including any costs incurred in relation to the negotiations that are contemplated by it.

Paragraph 6
IMPLEMENTATION

The Parties intend to make arrangements for the implementation and development of specific programs under this Memorandum of Understanding through sport channels, meetings, exchanges of letters and other instruments. Each party will be responsible for co-ordinating the implementations of its side of such plan or programs.

Such arrangements will cover the subjects of co-operation procedures, treatment of intellectual property, and other appropriate matters.

The principal responsible for co-ordinating the implementation of programs in Lithuania is Department of Physical Education and Sports under the Government of the Republic of Lithuania.

The responsible Catalan Government agency is the Catalan Sports Council which will be responsible for co-ordinating the implementation of programs in Catalonia.

The selected sports include but are not limited to:

- aquatic sports (swimming, diving and water polo);
- canoe/kayak;
- cycling;
- sailing
- basketball
- athletics
- rowing; and
- tennis

Paragraph 7
AMENDMENT

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent in writing between the Parties.

Paragraph 8
SETTLEMENT OF DISPUTE

This Memorandum of Understanding is neither legally binding nor justiciable. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding is expected to be settled amicably by consultation or negotiation.

Paragraph 9
COMING INTO EFFECT AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding is intended to come into effect on the date of its signing. Subject to the following paragraph, it is expected to remain in effect until the end of the Olympic Games, Beijing 2008.

Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving the other Party 30 day's written notice to that effect.

Paragraph 10
CONFIDENTIALITY

The Parties agree that unless otherwise required by law (or constitutional convention), neither party will disclose any confidential information made available to it or obtained by it relating or incidental to this Memorandum of Understanding.

Signed in Vilnius, on 30th of September 2004, in two original copies in Lithuanian, Catalan and English languages.

FOR THE
DEPARTMENT OF PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS UNDER THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

Vytas Nėnius
Director General

FOR THE
CATALAN SPORTS COUNCIL

Ignasi Doñate
Director

2004

PROTOCOL DE COL·LABORACIÓ

ENTRE

EL CONSELL CATALÀ DE L'ESPORT
DE LA
GENERALITAT DE CATALUNYA

I

EL DEPARTAMENT
D'EDUCACIÓ FÍSICA I ESPORTS
DEL GOVERN DE LA REPÚBLICA DE LITUÀNIA

PROTOCOL DE COL·LABORACIÓ
ENTRE
EL CONSELL CATALÀ DE L'ESPORT
DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA
I
EL DEPARTAMENT D'EDUCACIÓ FISICA I ESPORTS
DEL GOVERN DE LA REPÚBLICA DE LITUÀNIA

Nosaltres, el **Consell Català de l'Esport** de la Generalitat de Catalunya, per un costat, i el **Departament d'Educació Física i Esports** del Govern de la República de Lituània, per l'altre, en la seva consideració de "Parts" i

Reconeixent la importància de promoure i desenvolupar l'esport, i

Volent estrènyer les relacions cordials existents i la mútua cooperació,

Han arribat al següent acord

Paràgraf 1
OBJECTIUS GENERALS

Aquest Protocol de Col·laboració esdevé un marc general en el qual s'han de desenvolupar propostes concretes de programes de cooperació esportiva entre les Parts fonamentada en el benefici mutu i recíproc.

Aquest Protocol de Col·laboració constitueix una declaració d'intencions entre les Parts amb relació als temes de què tracta. No hi ha cap voluntat que aquest Protocol de Col·laboració origini cap relació contractual o pugui obligar legalment a les Parts.

Paràgraf 2
MARC

Les Parts es proposen promoure i facilitar, adequadament, la millora de la connexió i cooperació entre els departaments d'esports, les institucions i altres organitzacions esportives de Lituània i de Catalunya, i tancar acords entre aquests organismes a fi de dur a terme activitats conjuntes.

Cada Part es proposa facilitar una ràpida entrada i sortida del territori respectiu de l'equipatge i del personal de l'altra Part.

Paràgraf 3
ÀMBITS DE COOPERACIÓ

El principal objectiu d'aquest Protocol de Col·laboració és donar possibilitats d'entrenament als respectius grups d'entrenament dels esports estipulats que es recullen en el paràgraf 6.

Amb l'objectiu d'assolir el marc de cooperació abans esmentat i amb l'objectiu principal de cooperació, cada Part podrà proposar a l'altra Part acords específics i/o àmbits addicionals de cooperació esportiva d'interès comú.

Paràgraf 4
FORMES DE COOPERACIÓ

La cooperació que es planteja en aquest Protocol de Col·laboració consisteix a promoure i facilitar:

(a) l'intercanvi en l'àmbit esportiu d'experts, entrenadors i atletes, en cooperació amb les respectives federacions i centres de tecnificació;
(b) l'intercanvi de materials didàctics i educatius sobre l'esport, la col·laboració en el desenvolupament de continguts educatius, així com el desenvolupament i publicació conjunta de materials;
(c) l'intercanvi d'informació sobre el desenvolupament esportiu i sistemes d'entrenament, inclosa la informació sobre la qualificació de l'educació esportiva, així com les exigències de contractació laboral;
(d) la interacció, mitjançant trobades, conferències i congressos.

Paràgraf 5
FINANCIACIÓ

Totes les activitats de cooperació que es preveuen en aquest Protocol de Col·laboració estaran condicionades a l'habilitació de fons. Els serveis i els materials proveïts al marge dels establerts en cada cas per ambdues Parts es faran sobre el principi de la recuperació de les despeses.

Cada Part assumirà les despeses pròpies derivades de la negociació, preparació i execució d'aquest protocol, incloses les possibles despeses derivades de les negociacions previstes en el mateix document.

Paràgraf 6
APLICACIÓ

Les Parts es proposen arribar a acords per a l'aplicació i desenvolupament de programes específics dins el marc d'aquest Protocol de Col·laboració mitjançant canals esportius, trobades, intercanvis de documents i altres instruments. Cada Part es farà responsable de coordinar la posada en pràctica de la seva intervenció en aquests plans o programes.

Aquests acords respectaran els procediments de cooperació, el tractament de la propietat intel·lectual i qualsevol altre assumpte relacionat.

El principal agent responsable del Govern de Lituània és el Departament d'Educació Física i Esports, el qual tindrà la responsabilitat de coordinar l'aplicació dels programes a Lituània.

El principal agent responsable del Govern de Catalunya és el Consell Català de l'Esport, el qual tindrà la responsabilitat de coordinar l'aplicació dels programes a Catalunya.

Els esports seleccionats, sens perjudici de ser poder-ne afegir d'altres, són:

- esports aquàtics (natació, salts i waterpolo);
- piragüisme;
- ciclisme;
- vela;
- basquetbol
- atletisme
- rem; i
- tennis.

Paràgraf 7
MODIFICACIONS

Aquest Protocol de Col·laboració pot ser modificat per consentiment mutu i per escrit de les Parts.

Paràgraf 8
RESOLUCIÓ DE CONFLICTES

Aquest Protocol de Col·laboració no obliga ni legalment ni judicialment. Qualsevol diferència que pugui aparèixer entre les Parts amb relació a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Protocol de Col·laboració serà resolta amistosament mitjançant consulta o negociació entre les Parts.

Paràgraf 9
ENTRADA EN VIGOR I VIGÈNCIA

Aquest Protocol de Col·laboració entra en vigor el dia de la seva signatura. D'acord amb el paràgraf següent, la seva vigència acabarà amb la fi dels Jocs Olímpics de Beijing 2008.

Qualsevol Part podrà considerar rescindit aquest Protocol de Col·laboració i així ho notificarà a l'altra Part, per escrit, amb 30 dies d'antelació.

Paràgraf 10
CONFIDENCIALITAT

Les Parts acorden que, a excepció que sigui una exigència de llei (o un manament constitucional), no divulgaran cap informació confidencial derivada o relacionada, ni que sigui incidental, amb aquest Protocol de Col·laboració.

Signat a Vilnius, el 30 de setembre de 2004, en dos exemplars originals en Lituà, Català i Anglès.

PEL
CONSELL CATALÀ DE L'ESPORT

Ignasi Doñate
Director

PEL
DEPARTAMENT D'EDUCACIÓ FÍSICA I ESPORTS DEL GOVERN DE LA REPÚBLICA DE LITUÀNIA.

Vytas Nènius
Director General

SUSITARIMAS

TARP

KŪNO KULTŪROS IR SPORTO DEPARTAMENTO PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

KATALONIJOS VYRIAUSYBĖS SPORTO TARYBOS

Mes, **Kūno kultūros ir sporto departamentas prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės** vienos šalies vardu ir **Katalonijos sporto taryba** kitos šalies vardu (toliau kartu vadinamos „Šalimis“),

pripažindamos sporto plėtotės ir rėmimo svarbą bei

siekdamos sustiprinti esančius draugiškus ryšius ir plėtoti bendradarbiavimą,

sudaro šį Susitarimą:

1 paragrafas
BENDROSIOS NUOSTATOS

Šis Susitarimas konkrečių bendradarbiavimo programų sporto srityje pasiūlymų pagrindas. Šalys bendrai aptaria šias programas siekdamos savitarpio supratimo ir abipusės naudos.

Šiuo Susitarimu šalys pareiškia bendradarbiausiančios aptariamais kūno kultūros ir sporto klausimais. Šis Susitarimas nesukuria šalims prievolių ar kitaip teisiškai neįpareigoja šalių.

2 paragrafas
PAGRINDAS

Šalys siekia skatinti ir remti siekimą bendradarbiauti ir bendrauti sporto agentūrų, institucijų ir kitų Lietuvos ir Katalonijos sporto organizacijų, o taip pat ir bendrą veiklą koordinuojančių susitarimų sudarymą tarp tų organizacijų.

Kiekviena šalis sieks sudaryti sąlygas kitos šalies įrangos ir personalo įvažiavimą į jos teritoriją ar išvažiavimą iš jos.

3 paragrafas
BENDRADARBIAVIMO SRITYS

Svarbiausias Susitarimo tikslas – sudaryti bendradarbiavimo sąlygas bei treniravimosi galimybes atitinkamų sporto šakų, nurodytų 6 paragrafe, atstovų grupėms.

Siekdamos įgyvendinti numatytus uždavinius ir pasiekti tikslą, šalys gali siūlyti sudaryti specialius abiem šalim naudingus susitarimus ir/ar kitose sporto srityse.

4 paragrafas
BENDRADARBIAVIMO FORMOS

Šiuo Susitarimu siekiama skatinti:

(a) keitimąsi ekspertais, treneriais ir sportininkais atsižvelgiant į atitinkamų federacijų ar treniravimo centrų bendradarbiavimą;
(b) keitimąsi mokymo priemonėmis ir sporto mokymo planais / programomis, bendradarbiavimą sudarant mokymo programas, o taip pat bendrą medžiagos parengimą ir išleidimą;
(c) keitimąsi informacija sporto ir treniravimo sistemos tobulinimo srityje, taip pat kvalifikacijos įgijimo ir teisės aktais nustatytų įdarbinimo reikalavimų klausimais;

(d) bendradarbiavimą šalių rengiamų susitikimų, konferencijų ar simpoziumų metu.

5 paragrafas
FINANSAVIMAS

Visos šiame Susitarime aptartos bendradarbiavimo formos bus planuojamos atsižvelgiant į turimas lėšas. Papildomai suteiktos paslaugos ar pateikta medžiaga šalims aptartu klausimu bus apmokamos vadovaujantis išlaidų kompensavimo principu.

Kiekviena iš šalių dengia savo išlaidas, susijusias su derybomis, pasirengimu ar Susitarimo vykdymu, taip pat kitas šio Susitarimo įgyvendinimui reikalingas išlaidas.

6 paragrafas
ĮGYVENDINIMAS

Šalys siekia sudaryti sąlygas įgyvendinti šio Susitarimo pagrindu sukurtas specialias programas pasitelkdamos sporto kanalus, susitikimus, pasikeitimą raštais ar naudodamos kitus instrumentus. Kiekviena šalis bus atsakinga už tokių planų ar programų įgyvendinimą, jų pagrindu atsiradusio bendradarbiavimo plėtojimą.

Šalys, siekdamos įgyvendinti atitinkamas programas ir projektus, gali sudaryti atskirus susitarimus, kurie nustatytų bendradarbiavimo procedūras, intelektinės nuosavybės naudojimo tvarką, taip pat kitus susijusius klausimus.

Kūno kultūros ir sporto departamentas prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės yra atsakingas už programų koordinavimą ir įgyvendinimą Lietuvoje.

Katalonijos sporto taryba yra atsakinga už programų koordinavimą ir įgyvendinimą Katalonijoje.

Išskiriamos šios sporto šakos, bet jomis neapsiribojama:

- vandens sportas (plaukimas, nardymas, vandensvydis);
- kanojos ir baidarės;
- dviračių sportas;
- buriavimas;
- krepšinis;
- atletika;
- irklavimas ir
- tenisas.

7 paragrafas
PAKEITIMAI

Šis Susitarimas gali būti pakeistas šalių rašytiniu susitarimu.

8 paragrafas
GINČŲ SPRENDIMAS

Susitarimas nesukuria šalims prievolių ir teisiškai neįpareigoja šalių. Bet koks ginčas, kilęs tarp šalių dėl Susitarimo įgyvendinimo ar taikymo, turi būti sprendžiamas taikiomis konsultacijomis ar derybomis.

9 paragrafas
ĮSIGALIOJIMAS IR GALIOJIMO TERMINAS

Šis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos. Šis Susitarimas galios iki 2008 m. Pekino olimpinių žaidynių.

Šalys gali vienašališkai nutraukti Susitarimą apie tai raštu pranešdamos prieš 30 dienų.

10 paragrafas
KONFIDENCIALUMAS

Šalys sutaria, kad su Susitarimo įgyvendinimu susijusi informacija yra konfidenciali, išskyrus atvejus, kai ją atskleisti reikalauja valstybės teisės aktai (ar tarptautiniai teisės aktai).

Susitarimas sudarytas trimis originaliais egzemplioriais lietuvių, katalonų ir anglų kalbomis ir **pasirašyta** 2004 m. rugsėjo 30d. Vilniuje.

KŪNO KULTŪROS IR SPORTO DEPARTAMENTAS PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS	KATALONIJOS SPORTO TARYBA
Vytas Nėnius Generalinis direktorius	Ignasi Doñate Direktorius

KŪNO KULTŪROS IR SPORTO DEPARTAMENTO PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR AMPOSTOS (ISPANIJA) SAVIVALDYBĖS BENDRADARBIAVIMO SPORTO SRITYJE SUTARTIS

Siekdami toliau plėtoti dvišalius mainus ir bendradarbiavimą sporto srityje tarp Lietuvos ir Katalonijos, kaip sutarta 2004 m. rugsėjo 30 d. Vilniuje pasirašytame Kūno kultūros ir sporto departamento prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Katalonijos sporto tarybos Savitarpio supratimo memorandume, Kūno kultūros ir sporto departamentas prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Ampostos (Ispanija) savivaldybė (toliau – Šalys) sudarė šią Sutartį:

I STRAIPSNIS

Abi Šalys mano, kad Sutarties tarp Lietuvos olimpinio centro ir Ampostos sporto centro sudarymas prisidės prie tolesnio sporto mainų plėtojimo ir šalių bedradarbiavimo tarpusavio pagarbos ir abipusės naudos pagrindu.

II STRAIPSNIS

Abi Šalys, siekdamos pakelti treniruotumo ir sportinių rezultatų lygį, skatina savo sportininkus dalyvauti kitos Šalies organizuojamose sporto varžybose ir sportinio rengimo stovyklose. Sprendimas dėl finansinių sąlygų priimamas aptarimo būdu.

III STRAIPSNIS

Abi Šalys skatina specialistų ir tyrėjų mainus ir bendradarbiavimą varžybinio sporto, sporto mokslo ir tyrimų, sporto medicinos srityse.

IV STRAIPSNIS

Abiejų Šalių vadovai, siekdami įgyvendinti šį susitarimą, sudaro specialistų darbo grupę, kurioje Kūno kultūros ir sporto departamentui prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Ampostos (Ispanija) savivaldybei atstovauja vienodas ekspertų skaičius. Ekspertai turi reguliariai susitikti bendradarbiavimo sporto srityje planui tarp abiejų Šalių parengti ir stebėti šio susitarimo įgyvendinimą.

V STRAIPSNIS

Abiejų Šalių vadovai reguliariai susitinka, kad apsikeistų informacija ir nuomonėmis dėl dvišalių mainų sporto srityje, aptartų bendrą susirūpinimą keliančius tarptautinius sporto reikalus ir pasirašytų dvimečius veiklos planus.

VI STRAIPSNIS

Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kai ją pasirašo abi Šalys, ir galioja ketverius metus. Šios Sutarties sąlygos savaime pratęsiamos kitiems ketveriems metams, jeigu nė viena Šalis prieš šešis mėnesius iki Sutarties galiojimo pabaigos nenusiunčia kitai Šaliai raštiško pranešimo apie savo ketinimą ją nutraukti.

Ši Sutartis pasirašyta 2007 m. gegužės 13 d. Vilniuje 2 egzemplioriais — po vieną kiekvienai šaliai.

Kūno kultūros ir sporto departamentas
prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės

.....
Algirdas Raslanas

Ampostos savivaldybė

.....
Manel Joaquim Ferre Montanes

CONVENI DE COOPERACIÓ EN EL CAMP D'ESPORTS ENTRE EL MUNICIPI D'AMPOSTA (ESPANYA) I EL DEPARTAMENT D'EDUCACIÓ FÍSICA I ESPORTS SOTA EL GOVERN DE LA REPÚBLICA DE LITUÀNIA

Amb la vista posada en futures col·laboracions i intercanvis bilaterals en matèria d'esports per promoure la cooperació entre Catalunya i Lituània com ha acordat entre el Consell d'Esports del Govern de Catalunya i el Departament d'Educació Física i Esports sota el Govern de la República de Lituània al seu protocol d'intencions signat a Vílnius el 30 de setembre de 2004, el Municipi d'Amposta i el Departament d'Educació Física i Esports sota el Govern de la República de Lituània (d'ara endavant les "parts"), han acordat de la manera següent:

ARTICLE I

Les dues parts estan d'acord, que la conclusió d'un acord entre el Centre d'Esports d'Amposta i el Centre d'Esports Olímpics Lituans contribuiran a promoure intercanvis i cooperació en matèria d'esports sobre la base de respecte i benefici mutu.

ARTICLE II

Les dues parts animaran els seus atletes a participar en competicions d'esports i cursos d'aprenentatge organitzats per l'altra part per tal d'augmentar el seu nivell d'entrenament i rendiment. Els termes financers es decidiran mitjançant consulta prèvia.

ARTICLE III

Les dues parts fomentaran l'intercanvi i la cooperació entre especialistes i investigadors en el camp d'esports de competició, ciències aplicades a l'esport, i medicina de l'esport.

ARTICLE VI

De cara a implementar aquest acord els caps de les dues parts establiran un grup de treball d'experts que igualment representen el municipi d'Amposta i el Departament d'Educació Física i Esports sota el Govern de la República de Lituània, que es trobarà regularment amb el propòsit de preparar un pla d'acció de dos anys de cooperació entre les dues parts en el camp d'esports i controlar l'aplicació de l'acord.

ARTICLE V

Els líders de les dues parts podran celebrar reunions regulars per intercanviar informació i vistes sobre els intercanvis d'esports bilaterals i afers d'esports internacionals de preocupació comuna, i signar plans d'acció de dos anys.

ARTICLE VI

Aquest acord tindrà efecte a partir de la data de signatura per les dues parts i serà vàlid per un període de quatre anys. Els termes d'aquest acord s'estendran automàticament per a quatre anys més, llevat que qualsevol de les dues parts enviï un avís escrit a l'altra part, sis mesos abans del venciment, on s'haurà d'expressar la intenció de finalitzar-ho.

Aquest conveni se signa per duplicat a Vilnuis, el 13 de maig del 2008.

Alcalde d'Amposta

.....
Manel Joaquim Ferre Montanes

Departament d'Educació Física i Esports

.....
Algirdas Raslanas